

Allgemeine Service-, Wartungs- und Reparaturbedingungen General Service, Maintenance and Repair Conditions

WWS Wasserkraft GmbH
Oberfeuchtenbach 11, A-4120 Neufelden

	Allgemeine Service-, Wartungs- und Reparaturbedingungen	General Service, Maintenance and Repair Conditions
1.	Allgemeines	General
a.	Die Allgemeinen Service-, Wartungs- und Reparaturbedingungen (ASWRB) der WWS Wasserkraft GmbH (in der Folge „WWS“ bzw. „wir/uns“ genannt) finden auf die von der WWS einschlägigen abgeschlossenen Verträge Anwendung soweit nicht ausdrücklich andere Bedingungen vereinbart wurden.	The General Service, Maintenance and Repair Conditions (GSMRC) of the WWS Wasserkraft GmbH (hereinafter called “WWS” respectively “we/our”) shall apply to all relevant consignments provided by the WWS to the extent that no other conditions are explicitly agreed.
b.	Von den ASWRB abweichende oder ergänzende Vereinbarungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung der WWS. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden nicht Bestandteil des Service-, Wartungs- oder Reparaturvertrages, selbst dann nicht, wenn sie an Angebotsanfragen, Bestellungen oder Annahmeerklärungen angehängt sind und von der WWS nicht beanstandet werden.	Deviation of the GSMRC of the WWS or supplementary agreements require the explicit written approval of the purchaser to come into force. General Terms and Conditions of the customer shall not become part of the service, maintenance or repair agreement, even if they are attached to offers request, orders, or acceptance declarations and are not objected by WWS.
2.	Leistungsumfang	Scope of work and supplies
	Gegenstand der Lieferung sind die im Einzelvertrag vereinbarten spezifischen Komponenten. Die WWS erbringt die Dienstleistung auf Grundlage der Informationen, die der Kunde übermittelt hat. Bei Vorliegen besonderer Sicherheits- und Anlagenvorschriften am Ausführungsort die Relevanz für die Durchführung der Arbeit der WWS aufweist, ist der Kunde verpflichtet, die WWS darüber zu informieren und bei vorliegender Notwendigkeit, die der WWS zurechenbare Arbeiter ausführlich und zeitgerecht zu unterweisen. Die zur Durchführung der Arbeit nötigen Materialien und die Kosten des Transportes zur Arbeitsstelle gehen stets zu Lasten des Kunden.	Subject of supplies are the specifically stated and agreed components in the individual contract. WWS performs the services on based on the information which has been provided by the customer. In the event special safety and plant regulation are prescribed at the place of execution which are pertinent for WWS, the customer is obliged to inform the WWS about the regulations and if necessary, to explain the workers of WWS the what need to be taken into account in time. The necessary materials and cost of transportation for the execution of work are always borne by the customer.
3.	Kundenverpflichtung	Customers cooperation obligation
a.	Für die Durchführung von Service-, wartungs- und Reparaturarbeiten hat der Kunde dem WWS zurechenbaren Arbeitern gemäß der zeitlichen Vereinbarung Werkzeuge zur Verfügung zu stellen und hat einen sicheren Zugang zum den entsprechenden Örtlichkeiten und dem Kraftwerk zu gewähren. Für die Dauer der Arbeiten hat der Kunde insbesondere Spezialwerkzeuge, Hebeegeräte, ausreichende Infrastruktur, Beleuchtung, Strom, Heizung und falls erforderliche ausreichend trainierte und englischsprechendes Hilfspersonal entgeltlos zur Verfügung zu stellen.	For the performance of service, maintenance and repair the customer has to provide tools to the worker of WWS and subcontracted third parties due to the individual time schedule and has to grant save access to the relevant premises or power plant. For the duration of the ongoing work the customer shall make especially the following available free of charge: special tools, lifting devices, infrastructure at site, lighting, heating, electricity and assistant workers who sufficiently speak English and are adequately trained, if aids required.
b.	Der Kunde verpflichtet sich zur Einholung sämtlicher gesetzlich geforderter Arbeitserlaubnisse und Beschäftigungsbewilligungen.	Customers shall obtain all required working permits form relevant authorized or by law.
c.	Der Kunde ist für die Lagerung und für die sichere Verwahrung von mitgebrachtem Eigentum der WWS am Ausführungsort verpflichtet und trägt damit verbunden die Gefahr für Verlust oder Beschädigung.	The customer is responsible for the storage and safekeeping at the plant site of the objects and tools which are property of WWS, therefore the customer shall bear the risk of loss and damage.
4.	Liefertermine	Service time
	Die von der WWS angegebenen Fristen und Termine sind unverbindlich, davon ausgenommen sind Termine die in der Auftragsbestätigung oder im Einzelvertrag ausdrücklich schriftlich bestätigt oder festgelegt wurden.	Terms and dates indicated by WWS are not binding, unless they have been expressly confirmed and stipulated in writing in the order confirmation or in the individual contract.
5.	Preis	Price
a.	Arbeitszeiten werden stundenweise zuzüglich Reisekosten	Services will be charged on hourly basis plus travelling

VERSION

ASWRB_GSMRC_WWS_1.1.20
Valid from: 01.01.2020
Creator: Mag. Isabella Wagner

CONTACT

Phone: +43 7282 5922
Fax: +43 7282 5922-21
E-Mail: office@wws-wasserkraft.at

UID/COMPANY REGISTER

UID: ATU72855136
LG Linz, FN310635t
EORI: ATEOS1000087124

Quality made in Austria, 4120 Neufelden

	und etwaiger Übernachtungskosten berechnet. Für die Arbeits- und Reisezeiten gelten die aktuellen Tarife.	costs and overnight stay. For working and travelling time the actual rates shall be applied and be worn by the customer.
b.	Der Kunde hat die geleisteten Arbeitsstunden nach Fertigstellung zu bestätigen. Beträgt die Dauer der Arbeit länger als eine Woche, hat die Bestätigung der Arbeit wöchentlich und für alle Zeiten zu erfolgen, in denen das Personal der WWS am Einsatzort anwesend und leistungsbereit war. Verrechnet werden auch Zeiten, in denen die Leistungsbereitschaft gegeben war, jedoch aufgrund Nichterfüllung von Kundenverpflichtungen nach Punkt 3 keine Leistungserbringung möglich war.	The customer is obliged to confirm the working hours after completion. In case the duration of the work is longer than one week the confirmation has to be done weekly and for all working time which the workers of WWS were present and ready to work at the plant or premises. Payable are the times at which WWS's workers were ready to work, but prevented to perform the contractual work due to lack of requirements necessary to perform the work for which the customer is responsible due his customer cooperation obligation in Point 3.
c.	Bei einem Service-, Wartungs- oder Reparaturvereinbommen mit einer Mindestdauer von 2 Jahren ist die WWS berechtigt, den Anstieg von Material- oder Personalkosten begründet an den Kunden weiter zu verrechnen.	In case a service, maintenance or repair contract has a minimum of 2 years of contractual term, WWS is entitled upon an increase of cost of material and labor to correspondingly increase prices and charge to the customer.
6.	Zahlung	Payment
a.	Wenn nichts anderes vereinbart ist, sind 50 % der Auftragssumme bei Vertragsabschluss und die restlichen 50 % bei Abschluss der Arbeiten fällig. Die Zahlungen sind sofort nach Unterzeichnung und Abschluss der Arbeiten und Zugang der Rechnung ohne Abzug fällig.	Unless otherwise agreed, 50 % of the contract sum is due when the contract is signed, the remaining 50 % is due at the time when work has been completed. Payments shall be due without deduction immediately after signing or completion of work and receipt of the invoice.
b.	Zahlungen erfolgen entweder in der am Sitz des Vertragspartners im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gültigen Währung oder in Euro. Die Entscheidung mit welcher Währung die Geldschuld beglichen wird obliegt der WWS.	Payments are effected at our own choice either in the currency valid at the place of business of the Contractual Partner at the time of conclusion of contract or in Euro.
7.	Aufrechnung, Abtretung, Zurückbehaltung	Set-off, transfer of claim, retention
	Der Vertragspartner ist nicht berechtigt eine Aufrechnung mit Ansprüchen gegen unsere Gegenforderungen welcher Art auch immer vorzunehmen. Forderungen des Vertragspartners dürfen ohne unsere schriftliche Zustimmung nicht abgetreten oder aufgerechnet werden. Die Zurückbehaltung der Leistung des Vertragspartners ist ausgeschlossen. Es besteht ein Eigentumsvorbehalt der WWS bis zur vollständigen Bezahlung der Leistung.	The Contractual Partner is not entitled to set-off claims against the WWS. The claims of the Contractual Partner may not be set-off without our written approval. The retention of services on part of the Contractual Partner is ruled out. Property passes only upon full payment by the customer.
8.	Dauer, Kündigung	Duration, Termination
a.	Der Service-, Wartungs- oder Reparaturvertrag wird auf einen bestimmten Zeitraum geschlossen und kann von beiden Parteien schriftlich am Ende eines jeden Kalenderjahres unter Einhaltung einer 3-monatigen Kündigungsfrist beendet werden. Ein beiderseitiger Kündigungsverzicht von 2 Jahren gilt als vereinbart. Wenn der Kunde die Leistung abbestellt oder vorzeitig den Vertrag aufkündigt, hat die WWS einen Anspruch auf das vereinbarte Entgelt.	The service, maintenance and repair contract is concluded for a defined period and can be terminated in writing by either party at the end of each calendar year giving 3 months of notice in advance. Both parties agree to waive the right to terminate the contract during the initial two years. If the customer cancels prematurely, WWS may require the agreed remuneration.
b.	Jeder Vertragspartner hat das Recht den geschlossenen Vertrag aus wichtigem Grund vorzeitig zu beenden. So ein wichtiger Grund liegt insbesondere bei einem Zahlungsverzug von mehr als 30 Tagen vor, wenn der Kunde trotz schriftlicher Mahnung und Androhung der Kündigung gegen andere wesentliche Verpflichtungen aus dem Vertrag verstößt oder die Räumlichkeiten oder das Kraftwerk infolge höherer Gewalt usw. nicht zugänglich sind sowie wenn sich die wesentlichen Grundlagen der Dienstleistung geändert haben.	Each contractual partner shall be entitled to early terminate the agreement for an important reason. Such an important reason shall be given if the customer is in default with payment for more than 30 days, if the customer despite written reminder and threat of termination violates other materials obligations of the agreement, if the premises or plant is impeded due force majeure et cetera or if the material parameters of service performance have changed.
9.	Gewährleistung	Warranty
a.	Die Gewährleistungsfrist beträgt 12 Monate, sofern in der Bestellung nichts anderes vereinbart ist (insbesondere kann vereinbart werden, dass die Gewährleistungsfrist mit der Inbetriebnahme bzw. Abnahme durch unseren Endkunden beginnt). Sie beginnt mit Erbringung oder Abnahme der Leistung, wenn eine solche vereinbart wurde, zu laufen.	Unless otherwise agreed the warranty period is 12 months (in particular it can be agreed that the warranty period commences with the commissioning respectively with the acceptance by our end customer). The warranty period begins to run on performance or acceptance of the services, if this was agreed upon.
b.	Die Gewährleistung ist ausgeschlossen, wenn der Mangel durch den Kunden oder ihm zurechenbaren Dritten verursacht wurde.	Warranty shall be excluded if the deficiency is caused by contributions of the customer or third parties attributable to him.

c.	Die WWS verpflichtet sich Mängel zu beheben, die im Zeitpunkt des Arbeitsabschlusses nachweislich bereits vorhanden waren. Mängel sind vom Kunden unverzüglich zu rügen. Der Kunde trägt für den Nachweis der Mangelhaftigkeit und das dieser im Übergabezeitpunkt bereits veranlagt war jedenfalls die Beweislast, § 924 ABGB ist ausgeschlossen. Die Geltendmachung von Mängelbegleit- und folgeschäden sind ausgeschlossen	WWS undertakes to remedy free of charge any defects covered by the warranty which were notified by the customer without delay, provided that these were demonstrably present at the time of handover to the customer or after work has been performed. Customers shall already within the first six months after the service have been performed bear the burden of proof for defectiveness.
d.	Der Kunde ist in Hinblick auf die Geltendmachung der Gewährleistung verpflichtet, innerhalb einer angemessenen Frist mehrmalige Verbesserungsversuche zu akzeptieren. Die Gewährleistungsfrist wird im Falle einer Verbesserung oder Nachbesserung nicht verlängert.	The customer is obliged with respect to service performed or delivered goods to accept several improvements attempts within a reasonable period of time. Warranty period will not be prolonged by improvements or attempts to carry out an improvement.
e.	Sollte sich im Zuge der Fehlerbehebung herausstellen, dass kein Gewährleistungsmangel vorliegt, ist der Kunde verpflichtet der WWS alle entstandenen Aufwendungen zu ersetzen.	If in the course of fault removal it shows that no defect of service or good is caused by the WWS, the customer shall reimburse all expenses incurred.
10.	Garantie	Guarantee
	Die WWS übernimmt keinerlei Garantie für bestimmte Eigenschaften oder Wirkungsgrade.	WWS does not guarantee for certain properties or efficiency.
11.	Haftung	Liability
a.	Die WWS weist darauf hin, dass trotz fachgemäßer und sorgfältiger Durchführung der Arbeit können Schäden bei der Bearbeitung von übernommenen Gegenständen entstehen. Die Befreiung der WWS von der Haftung aufgrund einer Bearbeitung bzw. Überarbeitung eines übernommenen Gegenstands gilt als vereinbart.	WWS points out to the danger that despite proper and careful processing, damage may occur during the work on received components. The exemption of the liability of WWS for all damages to all components for rework and revision is deemed agreed.
b.	Die WWS haftet nicht für leichte Fahrlässigkeit sowie für Produktionsunterbrechungen, entgangenen Gewinn, nicht erzielte Ersparnisse, Zinsverluste, indirekte Schäden oder Folgeschäden. Die gesamte Haftung der WWS ist mit 20 % der jährlichen Dienstleistungsentgeltspauschale oder der Vertragssumme begrenzt.	WWS shall not be liable for slight negligence as well as production interruption, loss of profit, failed savings, interest loss, indirect and consequential damages and financial losses. The entire liability of WWS is limited to a maximum of 20 % of the annual service contract price.
c.	Werden wir wegen Verletzung behördlicher Vorschriften oder aufgrund in- oder ausländischer Produkthaftungsregelungen wegen der Fehlerhaftigkeit unseres Produktes in Anspruch genommen, die auf die Ware bzw. Leistung des Vertragspartners zurückzuführen ist, sind wir berechtigt, den uns entstandenen Schaden dem Vertragspartner in Rechnung zu stellen. Dieser Schaden umfasst auch die Kosten einer vorsorglichen Rückholaktion und etwaiger in diesem Zusammenhang erstellter Gutachten.	In the event we are held responsible for breach of official or product liability regulations due to defectiveness of our material which can be led back to goods/services of the Party of Contract, we are entitled to charge the Party of Contract for the losses we incurred. This damage also comprises the costs for preventative fetching back procedures and for eventual opinions furnished in this connection.
d.	Die Anfechtung des Vertrages wegen Irrtum, laesio enormis oder List wird ausgeschlossen. Alle Ansprüche des Kunden verjähren innerhalb eines Jahres.	The contestation of the contract because of error, laesio enormis as well as cunning is excluded. All claims of the customer shall prescribe within one year.
12.	Geheimhaltung	Secrecy
a.	Der Vertragspartner hat Vertragsverhandlungen sowie den Vertragsabschluss vertraulich zu behandeln. Er verpflichtet sich alle ihm durch die Geschäftsbeziehung mit der WWS bekannt gewordenen nicht offenkundigen Informationen als Geschäftsgeheimnis zu behandeln. Die Verpflichtung der Geheimhaltung bleibt auch nach Vertragserfüllung bestehen. Bei Zuwiderhandlung gegen die Geheimhaltung hat der Vertragspartner mit rechtlichen Schritten am Gerichtsstandort Linz zu rechnen.	The Contractual Partner undertakes to treat as secret all contract negotiations as well as the conclusion of the contract. The Contractual Partner undertakes to treat all details not publicly known of which he becomes aware through the business relationship with WWS as business secret. The obligation to observe confidentiality remain in force even after contractual fulfillment. In the event of infringement of the provisions of secrecy legal proceedings will be taken against the Contractual Partner. In this case the Place of Venue shall be Linz.
b.	Die WWS ist berechtigt vertrauliche Daten an Dritte weiterzugeben, soweit diese für die Erbringung der Leistung erforderlich ist.	WWS is entitled to pass on confidentiality data to third parties as far as this is necessary for the performance for services.
c.	Auf geschäftliche Verbindungen mit der WWS darf erst nach vorheriger schriftlicher Zustimmung hingewiesen werden.	Reference to business relationships with WWS may be made only after WWS's given written approval.
13.	Datenschutz	Data protection
	Der Kunde wird entsprechend Art. 13 EU-DSGVO darauf hingewiesen, dass von ihm folgende personenbezogene Daten: Name, Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse, UID-Nr., Bankdaten zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen	The customer is, according to Art 13 EU-GDPR informed that the following personal data is saved, processed and forwarded for the purpose of performing pre-contractual measures or contractual fulfillment, customer support and

	(Anfragenbeantwortung, Angebotserstellung) sowie folglich Vertragserfüllung und gegebenenfalls Mitteilungen über Produkte/Dienstleistungen, Dokumentenverwaltung sowie Rechnungswesen/Zahlungsabwicklung und Logistik gespeichert bzw. verarbeitet werden. Zur Erfüllung des Vertragsverhältnisses ist es möglicherweise auch erforderlich, Ihre Daten an Dritte, Gerichte oder Behörden, weiterzuleiten. Eine Weiterleitung Ihrer Daten erfolgt ausschließlich auf Grundlage der DSGVO, insbesondere zur Erfüllung des Vertragsverhältnisses oder aufgrund Ihrer vorherigen Einwilligung.	marketing, document management as well as for accounting and logistics: name, address, telephone number, e-mail, VAT ID, account data. Performance of pre-contractual or contractual procedures, the fulfillment of legal obligations as well as the legitimate economic interests of WWS represent the legal basis for data processing.
14.	Technische Dokumentation und Zertifikate	Technical documentation and certificates
a.	Der Lieferung ist eine ausführliche technische Dokumentation, die eine Montage- Betriebs- und Wartungsanleitungen, Schaltpläne, Schnittzeichnungen, Ersatzteillisten, Sicherheitshinweise usw. umfasst, beizuschließen. Bei Vertragsabschluss wird vereinbart in welcher Sprache die Dokumentation auszufertigen ist. Wird nichts Gesondertes vereinbart gilt die deutsche Sprache als bedungen. Liegt die Dokumentation bei Auslieferung noch nicht vor, so kann keine Zahlungsfreigabe erfolgen. Es kann in diesem Fall zusätzlich vereinbart werden, dass die Dokumentation innerhalb einer Nachfrist nachzureichen ist.	The consignment shall comprise detailed technical documentation which includes the assembly-, operation- and maintenance instructions, electric diagrams, sectional drawings, lists of spare parts, safety measures et certera. On signing the contract, it shall be agreed in which language the documentation shall be issued. In the event the documentation is not available on delivery, the release of payment can't be given. In this case it can further be agreed, to provide the documentation within a certain extension of time.
b.	Von uns zur Verfügung gestellte Pläne, Skizzen und sonstige Unterlagen wie Prospekte, Kataloge, Muster, Präsentationen und ähnliches bleiben unser geistiges Eigentum. Jede Verwendung, insbesondere die Weitergabe, Vervielfältigung, Veröffentlichung und Zurverfügungstellung einschließlich des auch nur auszugsweisen Kopierens, bedarf unserer ausdrücklichen Zustimmung.	Plans, sketches, project records, documentation and other technical documentation shall always remain, just as the samples, models, catalogues, brochures, illustrations and suchlike, the intellectual property of the WWS. These may not be made accessible to third parties without the purchaser's explicit consent. Any utilization, duplication, circulation, publication and demonstration thereof shall only take place with the purchaser's explicit approval.
15.	Rechtsstand, Gerichtsstand, Sonstiges	Place of performance, choice of law, venue, Miscellaneous
a.	Sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde, ist Erfüllungsort die von uns angegebene Versandanschrift.	If not otherwise agreed upon in writing, the place of performance is our given forwarding address.
b.	Die Vertragssprache ist deutsch. Bedienen sich die Vertragsparteien daneben einer anderen Sprache, ist nur der Wortlaut des deutschen Vertrages maßgeblich.	The contract language is German. In the event the Parties to the Contract avail themselves of another language, only the wording of the German contract shall be authentic.
c.	Auf die zwischen uns und dem Vertragspartner begründeten Rechtsverhältnisse findet österreichisches materielles Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts Anwendung.	The legal relationship between us and the Contractual Partner shall be governed by the Austrian Material Law with no recourse to the UN-Right of Purchase.
d.	Für alle Rechtsstreitigkeiten aus den zwischen den Vertragsparteien auf Grundlage der ASWRB begründeten Rechtsverhältnissen unterwerfen sich diese dem sachlich ausschließlich zuständigen Gericht in Linz. Für den Fall, dass das in Österreich zu erwirkende Urteil im Sitzstaat des Vertragspartners aus rechtlichen Gründen nicht vollstreckt werden könnte, unterwerfen sich die Vertragsparteien der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer, nach der von einem oder mehreren gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichter endgültig unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges entschieden wird, sofern der Vollstreckung eines Schiedsspruchs im Sitzstaat keine rechtlichen Hindernisse entgegenstehen.	Any disputes that may arise between the Parties to the Contract from the legal relationship based on the GSMRC shall be settled by the exclusive venue in Linz. In the event that the sentence obtained in Austria cannot be carried out in the country where the Contractual Partner has his registered office due to legal reasons, the Parties to the Contract are subject to the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce whereby one or more arbitrators are appointed and according to which the final decision is made without possible recourse to legal action provided the carrying out the arbitrator's award is not subject to any legal obstacles in the country where the Contractual Partner has his registered office.
e.	Das Schiedsgericht besteht aus 1 bzw. 3 Schiedsrichter(n). Schiedsgerichtstand und Ort für mündliche Verhandlungen ist Linz. Die Schiedssprache ist Deutsch. Die Entscheidung nach billigem Ermessen ist ausgeschlossen. Auf die Schiedsklausel findet österreichisches materielles Recht Anwendung.	The court of arbitration consists of 1 resp. 3 arbitrator(s). Place of arbitration and place for the verbal trial is Linz. Language of arbitration is German. Adjudication as appears just is excluded. The arbitration clause is subject to the Austrian Material Law.
16.	Salvatorische Klausel, Gültigkeit	Salvatory Clause, Validity
	Sollten einzelne oder mehrere (Teil-) Bestimmungen des Vertrages rechtsunwirksam sein oder ungültig werden, berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. An Stelle der ungültigen Bestimmung gilt eine Bestimmung als vereinbart, deren wirtschaftlicher Zweck der ungültigen Bestimmung auf rechtlich zulässige Weise am nächsten kommt.	If single or several (partial-) regulation of the contract have no legal force or become null and void, this shall not affect the validity of the rest of the regulations. In lieu of an invalid regulation another regulation shall be considered as valid, whose economical purpose comes nearest in a legally permissible manner to the invalid regulation.